

この種苗法の翻訳は、平成十七年法律第五九号までの改正(平成17年12月1日施行)について、「法令用語日英標準対訳辞書」(平成18年3月版)に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Seeds and Seedlings Act has been translated (through the revisions of Act No. 59 of 2005(Effective December 1, 2005)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

種苗法(平成十年五月二十九日法律第八十三号)

The Seeds and Seedlings Act(Act No. 83 of May 29, 1998)

第一章 総則

Chapter 1. General Provisions

第一条 (目的)

Article 1 (Purpose)

この法律は、新品種の保護のための品種登録に関する制度、指定種苗の表示に関する規制等について定めることにより、品種の育成の振興と種苗の流通の適正化を図り、もって農林水産業の発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to promote the breeding of plant varieties and the rational distribution of seeds and seedlings by providing for a system relating to the registration of plant varieties for the protection of new plant varieties and regulations relating to the labeling of designated seeds and seedlings, so as to contribute to the development of agriculture, forestry and fisheries.

第二条 (定義等)

Article 2 (Definitions, etc.)

1 この法律において「農林水産植物」とは、農産物、林産物及び水産物の生産のために栽培される種子植物、しだ類、せんたい類、多細胞の藻類その他政令で定める植物をいい、「植物体」とは、農林水産植物の個体をいう。

(1) The term "agricultural, forestry and aquatic plants" as used in this Act shall mean spermatophyte, pteridophyte, bryophyte and multicellular algae and other plants designated by the Cabinet Order, which are cultivated for the production of agricultural, forestry and aquatic products, and a "plant" shall mean an individual

of agricultural, forestry and aquatic plants.

2 この法律において「品種」とは、重要な形質に係る特性（以下単に「特性」という。）の全部又は一部によって他の植物体の集合と区別することができ、かつ、その特性の全部を保持しつつ繁殖させることができる一の植物体の集合をいう。

(2) The term "variety" as used in this Act shall mean a plant grouping which can be distinguished from any other plant grouping by all or parts of the important characteristics of the plant grouping (hereinafter referred to as "characteristics") and which can be propagated while maintaining its characteristics without change.

3 この法律において「種苗」とは、植物体の全部又は一部で繁殖の用に供されるものをいう。

(3) The term "seeds and seedlings" as used in this Act shall mean entire plants or parts of plants used for propagation.

4 この法律において「加工品」とは、種苗を用いることにより得られる収穫物から直接に生産される加工品であって政令で定めるものをいう。

(4) The term "processed products" as used in this Act shall mean the products made directly from the harvested material obtained from the seeds and seedlings and which are designated by the Cabinet Order.

5 この法律において品種について「利用」とは、次に掲げる行為をいう。

(5) The term "exploitation" in relation to a variety as used in this Act shall mean the following acts:

一 その品種の種苗を生産し、調整し、譲渡の申出をし、譲渡し、輸出し、輸入し、又はこれらの行為をする目的をもって保管する行為

(i) production, conditioning, offering for transfer, transferring, exporting, importing or stocking for the purpose of these acts, of seeds and seedlings of the variety; and

二 その品種の種苗を用いることにより得られる収穫物を生産し、譲渡若しくは貸渡しの申出をし、譲渡し、貸し渡し、輸出し、輸入し、又はこれらの行為をする目的をもって保管する行為（育成者権者又は専用利用権者が前号に掲げる行為について権利を行使する適当な機会がなかった場合に限る。）

(ii) production, offering for transfer or lease, transferring, leasing, exporting, importing or stocking for the purpose of these acts, of the harvested material obtained through using seeds and seedlings of the variety (limited to cases where the holder of the breeder's right or the holder of the exclusive exploitation right has not had reasonable opportunity to exercise his/her right for the acts mentioned in the preceding item).

三 その品種の加工品を生産し、譲渡若しくは貸渡しの申出をし、譲渡し、貸し渡し、輸出し、輸入し、又はこれらの行為をする目的をもって保管する行為（育成者権者又は専用利用権者が前二号に掲げる行為について権利を行使する適当な機会がなかった場合に限る。）

(iii) production, offering for transfer or lease, transferring, leasing, exporting,

importing or stocking for the purpose of these acts, of the processed products of the variety (limited to cases where the holder of the breeder's right or the holder of the exclusive exploitation right has not had reasonable opportunity to exercise his/her right for the acts mentioned in the preceding two items).

- 6 この法律において「指定種苗」とは、種苗(林業の用に供される樹木の種苗を除く。)のうち、種子、孢子、茎、根、苗、苗木、穂木、台木、種菌その他政令で定めるもので品質の識別を容易にするため販売に際して一定の事項を表示する必要があるものとして農林水産大臣が指定するものをいい、「種苗業者」とは、指定種苗の販売を業とする者をいう。
- (6) The term "designated seeds and seedlings" as used in this Act shall mean seeds and seedlings (excluding those of forest trees) which are designated by the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries, and appear in the form of seeds, spores, stems, roots, seedlings, saplings, scions, rootstocks, spawn or other parts of plants designated by the Cabinet Order as requiring certain matter to be labeled at the time of their sale, in order to facilitate identification of the quality, and the term "seed and seedling dealer" as used in this Act shall mean any person engaged in the sale of designated seeds and seedlings in the course of trade.
- 7 農林水産大臣は、農業資材審議会の意見を聴いて、農林水産植物について農林水産省令で定める区分ごとに、第二項の重要な形質を定め、これを公示するものとする。
- (7) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries, shall, after having heard the opinions of the Agricultural Materials Council, determine and publicly notice the important characteristics referred to in paragraph (2) of this Article for each of the classes, specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, of agricultural, forestry or aquatic plants.

第二章 品種登録制度

Chapter 2. Variety Registration System

第一節 品種登録及び品種登録出願

Section 1. Variety Registration and Application for Variety Registration

第三条 (品種登録の要件)

Article 3 (Condition for Variety Registration)

- 1 次に掲げる要件を備えた品種の育成(人為的変異又は自然的変異に係る特性を固定し又は検定することをいう。以下同じ。)をした者又はその承継人(以下「育成者」という。)は、その品種についての登録(以下「品種登録」という。)を受けることができる。
- (1) Any person who has bred (meaning the fixation or determination of characteristics resulting from artificial or natural variation; the same meaning shall apply hereinafter) a variety fully meeting the requirements set forth below or

his/her successor in title (hereinafter referred to as "breeder") may have a registration for the variety (hereinafter referred to as "variety registration").

一 品種登録出願前に日本国内又は外国において公然知られた他の品種と特性の全部又は一部によって明確に区別されること。

(i) the variety is clearly distinguishable, in all or parts of the characteristics, from any other variety which has been publicly known in Japan or foreign states before the filing of the application for variety registration.

二 同一の繁殖の段階に属する植物体のすべてが特性の全部において十分に類似していること。

(ii) all of the plants of the variety at the same propagation stage are sufficiently similar in all of the characteristics.

三 繰り返し繁殖させた後においても特性の全部が変化しないこと。

(iii) all of the characteristics remain unchanged after repeated propagation.

2 品種登録出願又は外国に対する品種登録出願に相当する出願に係る品種につき品種の育成に関する保護が認められた場合には、その品種は、出願時において公然知られた品種に該当するに至ったものとみなす。

(2) When the filing of an application for variety registration or an equivalent application in a foreign state leads to the granting of the breeder's right, the variety shall be deemed to have been publicly known at the time of the filing of the application.

第四条

Article 4

1 品種登録は、品種登録出願に係る品種（以下「出願品種」という。）の名称が次の各号のいずれかに該当する場合には、受けることができない。

(1) A variety may not be registered, when the denomination of the variety pertaining to the application for variety registration (hereinafter referred to as "applied variety") falls under any of the following items:

一 一の出願品種につき一でないとき。

(i) when there is more than one denomination for the variety;

二 出願品種の種苗に係る登録商標又は当該種苗と類似の商品に係る登録商標と同一又は類似のものであるとき。

(ii) when the denomination is identical or similar to a registered trademark pertaining to the seeds and seedlings of the variety or a registered trademark pertaining to goods similar to the said seeds and seedlings;

三 出願品種種苗又は当該種苗と類似の商品に関する役務に係る登録商標と同一又は類似のものであるとき。

(iii) when the denomination is identical or similar to a registered trademark pertaining to services relating to the seeds and seedlings of the variety or goods similar to the said seeds and seedlings; or

四 出願品種に関し誤認を生じ、又はその識別に関し混同を生ずるおそれがあるものであるとき（前二号に掲げる場合を除く。）

(iv) when it is likely to cause misidentification of the variety or confusion in respect of its identification (excluding the cases set forth in the preceding two items).

2 品種登録は、出願品種の種苗又は収穫物が、日本国内において品種登録出願の日から一年さかのぼった日前に、外国において当該品種登録出願の日から四年（永年性植物として農林水産省令で定める農林水産植物の種類に属する品種にあつては、六年）さかのぼった日前に、それぞれ業として譲渡されていた場合には、受けることができない。ただし、その譲渡が、試験若しくは研究のためのものである場合又は育成者の意に反してされたものである場合は、この限りでない。

(2) A variety may not be registered when the seeds and seedlings or harvested material of the variety have been transferred in the course of trade, in Japan earlier than one year before the date of application for variety registration, or in a foreign state earlier than four years before the date of such an application for variety registration (or earlier than six years in the case of the variety belonging to a genus or species of agricultural, forestry or aquatic plant specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as a perennial plant). However, this shall not apply when such transfer was made for the purpose of experiment or research, or when such transfer was made against the will of the breeder.

第五条（品種登録出願）

Article 5 (Application for Variety Registration)

1 品種登録を受けようとする者は、農林水産省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した願書を農林水産大臣に提出しなければならない。

(1) A person desiring a variety registration shall submit an application to the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, stating the following matters:

一 出願者の氏名又は名称及び住所又は居所

(i) the name and the domicile or residence of the applicant for the variety registration;

二 出願品種の属する農林水産植物の種類

(ii) the genus or species of the agricultural, forestry or aquatic plant to which the applied variety belongs;

三 出願品種の名称

(iii) the denomination of the applied variety;

四 出願品種の育成をした者の氏名及び住所又は居所

(iv) the name and the domicile or residence of the person who has bred the applied variety; and

五 前各号に掲げるもののほか、農林水産省令で定める事項

(v) matters prescribed by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in addition to what is listed in the preceding items.

2 前項の願書には、農林水産省令で定めるところにより、農林水産省令で定める事項を記載した説明書及び出願品種の植物体の写真を添付しなければならない。

(2) The application set forth in paragraph (1) of this Article shall be attached by a written explanation giving the matters specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and photographs of the plant of the applied variety, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 育成者が二人以上あるときは、これらの者が共同して品種登録出願をしなければならない。

(3) When two or more persons have bred the variety jointly, they shall file an application for variety registration jointly.

第六条 (出願料)

Article 6 (Application Fee)

1 出願者は、一件につき四万七千二百円を超えない範囲内で農林水産省令で定める額の出願料を納付しなければならない。

(1) The applicant shall pay an application fee for his/her application specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries but not exceeding 47,200 Yen.

2 前項の規定は、出願者が国（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人のうち品種の育成に関する業務を行うものとして政令で定めるものを含む。次項、第三十八条第二項及び第三項並びに第四十七条第二項において同じ。）であるときは、適用しない。

(2) The provision set forth in the preceding paragraph shall not be applied when the applicant is the national government, including Independent Administrative Institution designated by the Act on General Rules of Independent Administrative Institution (Act No.103 of 1999) Article 2 paragraph (1) that are designated by the Cabinet Order to deal with variety breeding activities; this proviso shall apply to the paragraph (3) of this Article, Article 38 paragraphs (2) and (3), and Article 47 paragraph (2).

3 第一項の出願料は、国と国以外の者が共同して品種登録出願をする場合であって、品種登録により発生することとなる育成者権について持分の定めがあるときは、同項の規定にかかわらず、同項の農林水産省令で定める出願料の額に国以外の者の持分の割合を乗じて得た額とし、国以外の者がその額を納付しなければならない。

(3) Notwithstanding the provision of paragraph (1) of this Article, when the national government and another person jointly apply for variety registration and they have an agreement on the sharing of the breeder's right to be granted by variety

registration, such other person shall pay an amount calculated by multiplying the amount of the application fee set forth in paragraph (1) of this Article by the percentage of the share of such other person.

- 4 前項の規定により算定した出願料の額に十円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。
- (4) When there is a fraction less than 10 Yen in the amount of the application fee as calculated pursuant to the provision of paragraph (3) of this Article, such a fraction shall be discarded.

第七条 (出願者の名義の変更)

Article 7 (Transfer of the Title of Applicant)

- 1 出願者の名義は、変更することができる。
- (1) The title of applicant may be transferred.
- 2 出願者の名義の変更は、相続その他の一般承継の場合を除き、農林水産省令で定めるところにより、農林水産大臣に届け出なければ、その効力を生じない。
- (2) Any transfer of the title of applicant shall not take effect without notification to the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, except in the case of transfer by inheritance or other general succession.
- 3 出願者について相続その他の一般承継による名義の変更があったときは、その一般承継人は、遅滞なく、農林水産省令で定めるところにより、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。
- (3) When the title of applicant is transferred as a result of inheritance or other general succession, the successor shall notify, without delay, the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries accordingly, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第八条 (職務育成品種)

Article 8 (Variety Bred by an Employee as part of his/her Duties)

- 1 従業者、法人の業務を執行する役員又は国若しくは地方公共団体の公務員(以下「従業者等」という。)が育成をした品種については、その育成がその性質上使用者、法人又は国若しくは地方公共団体(以下「使用者等」という。)の業務の範囲に属し、かつ、その育成をするに至った行為が従業者等の職務に属する品種(以下「職務育成品種」という。)である場合を除き、あらかじめ使用者等が品種登録出願をすること、従業者等がした品種登録出願の出願者の名義を使用者等に変更すること又は従業者等が品種登録を受けた場合には使用者等に育成者権を承継させ若しくは使用者等のため専用利用権を設定することを定めた契約、勤務規則その他の定めのある条項は、無効とする。
- (1) With respect to a variety bred by an employee, an executive officer of a juridical person, or a national or local governmental officer (hereinafter referred to as the

"employee etc."), any contractual provision, service regulation or other stipulation providing in advance that the employer, juridical person, or national or local government (hereinafter referred to as the "employer etc.") can file an application for variety registration, or have the title of applicant transferred to him, or, when the employee etc. has had a variety registered, have the breeder's right transferred to the employer etc. or establish an exclusive exploitation right on the registered variety for him, shall be null and void. However, this shall not apply when the breeding of the variety by reason of its nature falls within the scope of the business of the employer etc. and, moreover, the acts resulting in the breeding of the variety fall within the duties of the employee etc. (hereinafter referred to as a "variety bred by an employee as part of his/her duties").

2 従業者等は、契約、勤務規則その他の定めにより、職務育成品種について、使用者等が品種登録出願をしたとき、従業者等がした品種登録出願の出願者の名義を使用者等に変更したとき、又は従業者等が品種登録を受けた場合において使用者等に育成者権を承継させ若しくは使用者等のため専用利用権を設定したときは、使用者等に対し、その職務育成品種により使用者等が受けるべき利益の額及びその職務育成品種の育成がされるについて使用者等が貢献した程度を考慮して定められる対価の支払を請求することができる。

(2) An employee etc. may make a claim on the employer etc. for the payment of compensation to be determined in consideration of the profit receivable by the employer etc. from a variety bred by that employee as part of his/her duties and the extent to which the employer etc. contributed to the breeding of that variety, when, in accordance with a contract, service regulation or other stipulation, the employer etc. files an application with respect to the variety bred by that employee as part of his/her duties or has the title of applicant transferred to the employer etc., or, when the employee etc. has had a variety registered, has the breeder's right succeeded to the employer etc. or establishes an exclusive exploitation right on the registered variety for the employer etc.

3 使用者等又はその一般承継人は、従業者等又はその承継人が職務育成品種について品種登録を受けたときは、その育成者権について通常利用権を有する。

(3) When an employee etc. or his/her successor has been granted a variety registration relating to a variety bred by himself as part of his/her duties, his/her employer etc. or his/her successor shall receive a non-exclusive exploitation right on the variety concerned.

第九条 (先願)

Article 9 (First-to-file Rule)

1 同一の品種又は特性により明確に区別されない品種について二以上の品種登録出願があったときは、最先の出願者に限り、品種登録を受けることができる。

(1) When two or more applications for variety registration are filed for a variety or

for varieties that are identical or not clearly distinguishable from each other on the basis of characteristics, only the first applicant shall be considered for the grant of variety registration.

- 2 品種登録出願が取り下げられ、又は却下されたときは、その品種登録出願は、前項の規定の適用については、初めからなかったものとみなす。
- (2) When an application for variety registration is withdrawn or dismissed, such an application shall, for the purpose of paragraph (1) of this Article, be deemed never to have been made.
- 3 育成者でない者がした品種登録出願は、第一項の規定の適用については、品種登録出願でないものとみなす。
- (3) An application for variety registration filed by a person who is not a breeder shall, for the purpose of paragraph (1) of this Article, be deemed not to be an application for variety registration.

第十条 (外国人の権利の享有)

Article 10 (Rights of Foreign Nationals)

- 1 日本国内に住所及び居所（法人にあっては、営業所）を有しない外国人は、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、育成者権その他育成者権に関する権利を享有することができない。
- (1) A foreign national who has neither domicile nor residence (nor registered office, in the case of a juridical person) in Japan may not enjoy a breeder's right or any other right related to a breeder's right, except in cases falling under any of the following items:
 - 一 その者の属する国又はその者が住所若しくは居所（法人にあっては、営業所）を有する国が、千九百七十二年十一月十日、千九百七十八年十月二十三日及び千九百九十一年三月十九日にジュネーブで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約を締結している国（以下「締約国」という。）又は同条約を締結している政府間機関（以下「政府間機関」という。）の構成国（以下「締約国等」と総称する。）である場合
 - (i) when the State to which the person belongs or the State in which the person has domicile or residence (in the case of a juridical person, its registered office) is one of the member States of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as revised at Geneva on November 10, 1972, on October 23, 1978 and on March 19, 1991 (hereinafter referred to as "Contracting Parties") or member States of intergovernmental organizations which are bound by the said Convention (hereinafter referred to as "Intergovernmental Organizations"; "Contracting Parties and Intergovernmental Organizations" being hereinafter collectively referred to as "Contracting Parties etc.")
 - 二 その者の属する国又はその者が住所若しくは居所（法人にあっては、営業所）を

有する国が、千九百七十二年十一月十日及び千九百七十八年十月二十三日にジュネーブで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約を締結している国（同条約第三十四条(2)の規定により日本国がその国との関係において同条約を適用することとされている国を含む。以下「同盟国」という。）であり、かつ、その者の出願品種につき品種の育成に関する保護を認める場合（前号に掲げる場合を除く。）

(ii) when the State to which the person belongs or the State in which the person has domicile or residence (in the case of a juridical person, its registered office) is a member States of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as revised at Geneva on November 10, 1972 and on October 23, 1978 (including the State in relation to which Japan is to apply the Convention pursuant to the provision of Article 34 (2) of the said Convention; hereinafter referred to as "Member States") and if the said State provides protection for the plant genus or species to which the person's applied variety belongs (excluding the case prescribed in the preceding item).

三 その者の属する国が、日本国民に対し品種の育成に関してその国の国民と同一の条件による保護を認める国（その国の国民に対し日本国が育成者権その他育成者権に関する権利の享有を認めることを条件として日本国民に対し当該保護を認める国を含む。）であり、かつ、その者の出願品種につき品種の育成に関する保護を認める場合（前二号に掲げる場合を除く。）

(iii) when the State to which the person belongs provides Japanese nationals with the protection of varieties under the same conditions as for its own nationals (including a State which provides such protection for Japanese nationals under the condition that Japan allows enjoyment of the breeder's right and other rights related to the breeder's right for the nationals of that State) and if the said State provides protection for the plant genus or species to which the person's applied variety belongs (excluding the cases prescribed in the preceding two items).

第十一条（優先権）

Article 11 (Right of Priority)

1 次の各号に掲げる者は、当該各号に定める場合には、当該出願の時に、農林水産省令で定めるところにより、優先権を主張することができる。

(1) Any person listed in either of the following items may, if the conditions prescribed in the items are met, claim a right of priority at the time of application, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

一 締約国、政府間機関又は同盟国に対する品種登録出願に相当する出願（以下「締約国出願」と総称する。）をした者又はその承継人（日本国民、締約国等若しくは同盟国に属する者又は日本国、締約国等若しくは同盟国に住所若しくは居所（法人にあっては、営業所）を有する者に限る。） 締約国出願のうち最先の出願をした

日（以下「締約国出願日」という。）の翌日から一年以内に当該締約国出願に係る品種につき品種登録出願をする場合

- (i) a person who has filed an equivalent application or applications for variety registration in a Contracting Party, an Intergovernmental Organization or a Member State (hereinafter referred to as "application in a Contracting Party") or his/her successor (the person or his/her successor shall be limited to a Japanese national, a person belonging to a Contracting Party etc. or Member States, or a person having a domicile or residence (in the case of a juridical person, its registered office) in Japan, a Contracting Party etc. or a Member State): when the application for variety registration, on the variety pertaining to the said application in a Contracting Party, is filed within one year from the day following the date of filing of the first application in a Contracting Party (hereinafter referred to as the "date of application in a Contracting Party"); or

二 前条第三号に規定する国であって日本国民に対し日本国と同一の条件により優先権の主張を認めるもの（締約国及び同盟国を除く。以下「特定国」という。）に対する品種登録出願に相当する出願（以下「特定国出願」という。）をした者又はその承継人（日本国民又は当該特定国に属する者に限る。） 特定国出願のうち最先の出願（当該特定国に属する者にとっては、当該特定国出願）をした日（以下「特定国出願日」という。）の翌日から一年以内に当該特定国出願に係る品種につき品種登録出願をする場合

- (ii) a person who has filed an equivalent application for variety registration in a State prescribed in item 3 of Article 10 which allows a Japanese national to claim a right of priority under the same conditions as Japan does (excluding Contracting Party and Member State; hereinafter referred to as a "Designated State") or his/her successor (the person or his/her successor shall be limited to a Japanese national or a person belonging to the Designated State): when the application for variety registration, on the variety pertaining to the said application in a Designated State, is filed within one year from the day following the date of the filing of the first application in a Designated State (hereinafter referred to as the "date of application in a Designated State").

2 出願者が前項の規定により優先権を主張した場合には、締約国出願日又は特定国出願日から品種登録出願をした日までの間にされた当該出願品種と同一の品種又は特性により明確に区別されない品種についての品種登録出願、公表、譲渡その他の行為は、当該品種登録出願についての品種登録を妨げる事由とはならない。

- (2) Where the applicant claims a right of priority pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, any application for variety registration, publication, such acts as transfer or other acts made in relation to a variety which is identical to or not clearly distinguishable from the applied variety on the basis of the characteristics, within a period from the date of application in a Contracting Party or the date of application in a Designated State to the date of the application for

variety registration, shall not constitute a ground for preventing the said variety from registration.

第十二条 （品種登録出願の補正）

Article 12 (Amendment of Application for Variety Registration)

1 農林水産大臣は、次に掲げる場合は、相当の期間を指定して、品種登録出願の補正をすべきことを命ずることができる。

(1) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may order the application for variety registration to be amended, fixing an adequate time limit, in the following cases;

一 品種登録出願がこの法律又はこの法律に基づく命令で定める方式に違反しているとき。

(i) the application for variety registration has not complied with the formal requirements specified in this Act or in orders or ordinances pursuant to this Act; or

二 出願者が第六条第一項の規定により納付すべき出願料を納付しないとき。

(ii) the applicant does not pay the application fee that should be paid pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 6.

2 農林水産大臣は、前項の規定により品種登録出願の補正をすべきことを命じられた者が同項の規定により指定した期間内にその補正をしないときは、その品種登録出願を却下することができる。

(2) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may dismiss the application for variety registration, when the person who has been ordered to amend the application for variety registration pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article does not amend it within the time limit fixed pursuant to the provision of the said paragraph.

第二節 出願公表

Section 2. Publication of Application

第十三条 （出願公表）

Article 13 (Publication of Application)

1 農林水産大臣は、品種登録出願を受理したとき（前条第一項の規定により品種登録出願の補正をすべきことを命じた場合にあっては、その補正が行われたとき）は、遅滞なく、次に掲げる事項を公示して、その品種登録出願について出願公表をしなければならない。

(1) When an application for variety registration is received (or when a amended application for variety registration is received if, pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 12, amendment of the application for variety registration has been ordered), the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall

publish the application for variety registration without delay by publicly noticing the following matters:

一 品種登録出願の番号及び年月日

(i) the application number and date of the application for variety registration;

二 出願者の氏名又は名称及び住所又は居所

(ii) the name and the domicile or residence of the applicant;

三 出願品種の属する農林水産植物の種類

(iii) the genus or species of the agricultural, forestry or aquatic plant to which the applied variety belongs;

四 出願品種の名称

(iv) the denomination of the applied variety;

五 出願公表の年月日

(v) the date of the publication of the application; and

六 前各号に掲げるもののほか、必要な事項

(vi) other necessary matters in addition to those listed in the preceding items.

2 農林水産大臣は、出願公表があった後に、品種登録出願が放棄され、取り下げられ、若しくは却下されたとき、又は品種登録出願が拒絶されたときは、その旨を公示しなければならない。

(2) When the application for variety registration is surrendered, withdrawn or dismissed after the publication of the application, or when the application for variety registration is rejected, the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall publicly notice that effect.

第十四条（出願公表の効果等）

Article 14 (Effects etc. of Publication of Application)

1 出願者は、出願公表があった後に、出願品種の内容を記載した書面を提示して警告をしたときは、その警告後品種登録前にその出願品種、当該出願品種と特性により明確に区別されない品種又は当該出願品種が品種登録された場合に第二十条第二項各号に該当することとなる品種を業として利用した者に対し、その出願品種が品種登録を受けた場合にその利用に対し受けるべき金銭の額に相当する額の補償金の支払を請求することができる。当該警告をしない場合においても、出願公表に係る出願品種（当該出願品種と特性により明確に区別されない品種及び当該出願品種が品種登録された場合に同項各号に該当することとなる品種を含む。以下この条において同じ。）であることを知って品種登録前にその出願品種を業として利用した者に対しては、同様とする。

(1) When the applicant for a variety registration has, after publication of his/her application, and having given notification in a written statement setting forth the particularities of the applied variety, he may claim, against a person who exploited in the course of trade between the time of the notification and the registration, that applied variety, a variety which is, on the basis of its characteristics, not

clearly distinguishable from that applied variety, or a variety to which the provisions of each item of Article 20 paragraph (2) would apply if that said applied variety would have been registered, compensation equivalent to the amount of money which the applicant may receive if that applied variety were registered. Even in the absence of the notification, this provision shall apply to a person who exploited in the course of trade the applied variety (including a variety which, on the basis of its characteristics, is not clearly distinguishable from the said applied variety or a variety to which the provision of each item of Article 20 paragraph (2)) before its registration, if he had known that the variety which he exploited was the applied variety pertaining to the publication of the application.

2 前項の規定による請求権は、品種登録があった後でなければ、行使することができない。

(2) The right to claim compensation prescribed in paragraph (1) of this Article can be exercised only after the registration of the variety.

3 第一項の規定による請求権の行使は、育成者権の行使を妨げない。

(3) The exercise of the right to claim compensation prescribed in paragraph (1) of this Article shall not preclude the exercise of the breeder's right.

4 出願公表後に品種登録出願が放棄され、取り下げられ、若しくは却下されたとき、品種登録出願が拒絶されたとき、第四十二条第一項第一号若しくは第四号の規定により品種登録が取り消されたとき、品種登録についての行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）に基づく異議申立てが理由があるとしてこれを取り消す決定が確定したとき、又は品種登録を取り消し、若しくは無効を確認する判決が確定したときは、第一項の規定による請求権は、初めから生じなかったものとみなす。

(4) When the application for variety registration has been surrendered, withdrawn or dismissed after the publication of the application, or when the application for variety registration has been rejected, or when the variety registration is canceled pursuant to the provisions of either item 1 or 4 of Article 42 paragraph (1), or when a decision to cancel the variety registration has become final and conclusive, which upholds the ground for an objection to the variety registration pursuant to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962), or when a judgment to cancel or to confirm nullity of the variety registration becomes final and conclusive, the right to claim compensation under paragraph (1) of this Article shall be deemed never to have existed.

5 第三十六条並びに民法（明治二十九年法律第八十九号）第七百十九条及び第七百二十四条の規定は、第一項の規定による請求権を行使する場合に準用する。この場合において、当該請求権を有する者が品種登録前に当該品種登録出願に係る出願品種の利用の事実及びその利用をした者を知ったときは、同条中「被害者又はその法定代理人が損害及び加害者を知った時」とあるのは、「品種登録の日」と読み替えるものとする。

(5) Article 36 of this Act as well as Articles 719 and 724 of the Civil Code (Act No.89

of 1896) shall apply mutatis mutandis to the exercise of the right to claim compensation as prescribed in paragraph (1) of this Article. In this case, when a person having the right to claim compensation has become aware, before the registration of the variety, of the fact that the applied variety pertaining to the application for the variety registration was exploited and could identify the person having exploited that variety, the term "the time when the victim or his/her legal representative became aware of such damage and perpetrator" in Article 724 of the said Code shall be deemed to be replaced with "the date of the variety registration."

第三節 審査

Section 3. Examination

第十五条（出願品種の審査）

Article 15 (Examination of Applied Variety)

- 1 農林水産大臣は、出願者に対し、出願品種の審査のために必要な出願品種の植物体の全部又は一部その他の資料の提出を命ずることができる。
 - (1) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may order the applicant to submit entire plants or parts of plants of the applied variety or other material necessary for examination of the applied variety.
- 2 農林水産大臣は、出願品種の審査をするに当たっては、その職員に現地調査を行わせ、又は独立行政法人種苗管理センター（以下「種苗管理センター」という。）に栽培試験を行わせるものとする。ただし、出願品種の審査上その必要がないと認められる場合は、この限りでない。
 - (2) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall cause its officers to conduct on-site inspections or the Independent Administrative Institution National Center for Seeds and Seedlings (hereinafter referred to as NCSS) to conduct growing tests for examination of the applied variety. However, this shall not apply to the cases where it is found unnecessary to do so for the examination of the applied variety.
- 3 農林水産大臣は、前項の規定による現地調査を関係行政機関、学校その他適当と認める者に依頼することができる。
 - (3) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may request relevant administrative organizations, educational establishments or other persons deemed to be appropriate, to conduct such on-site inspections as prescribed in paragraph (2) of this Article.
- 4 栽培試験の項目、試験方法その他第二項の栽培試験の実施に関して必要な事項は、農林水産省令で定める。
 - (4) Items to be checked, examination methods and other requirements for the conduct of the growing tests set forth in paragraph (2) of this Article shall be determined

by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

5 種苗管理センターは、農林水産大臣の同意を得て、第二項の規定による栽培試験を関係行政機関、学校その他適当と認める者に依頼することができる。

(5) The NCSS may request relevant administrative organizations, educational establishments or other persons deemed to be appropriate, to conduct such growing tests as set forth in paragraph (2) of this Article with the consent of the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries.

6 農林水産大臣は、第二項の栽培試験の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、種苗管理センターに対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

(6) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may, when it finds it necessary to ensure the appropriate conduct of the growing tests, issue orders to the NCSS in relation to the conduct of such growing tests as set forth in paragraph (2) of this Article.

第十六条 (名称の変更命令)

Article 16 (Order to Change Denomination)

1 農林水産大臣は、出願品種の名称が第四条第一項各号のいずれかに該当するときは、出願者に対し、相当の期間を指定して、出願品種の名称を同項各号のいずれにも該当しない名称に変更すべきことを命ずることができる。

(1) When the denomination of the applied variety falls under any of the items of Article 4 paragraph (1), the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may order the applicant to change it to another denomination which does not fall under any of the items of the said paragraph, fixing an adequate time limit.

2 農林水産大臣は、出願公表があった後に、前項の規定により名称が変更されたときは、その旨を公示しなければならない。

(2) When the denomination, after the publication of application, is changed pursuant to the provision of the preceding paragraph, the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall publicly notice information to that effect.

第十七条 (品種登録出願の拒絶)

Article 17 (Rejection of Application for Variety Registration)

1 農林水産大臣は、品種登録出願が次の各号のいずれかに該当するときは、その品種登録出願について、文書により拒絶しなければならない。

(1) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall reject the application for variety registration, in writing, when the applied variety falls under any of the following items:

一 その出願品種が、第三条第一項、第四条第二項、第五条第三項、第九条第一項又は第十条の規定により、品種登録をすることができないものであるとき。

(i) the applied variety may not be registered pursuant to the provisions of Article

3 paragraph (1), Article 4 paragraph (2), Article 5 paragraph (3), Article 9 paragraph (1) or Article 10; or

二 その出願者が、正当な理由がないのに、第十五条第一項の規定による命令に従わず、同条第二項の規定による現地調査を拒み、又は前条第一項の規定による命令に従わないとき。

(ii) the applicant, without justifiable grounds, fails to comply with the order prescribed in Article 15 paragraph (1), refuses to receive an on-site inspection as prescribed in paragraph (2) of the said Article or fails to comply with the order prescribed in paragraph (1) of Article 16.

2 農林水産大臣は、前項の規定により品種登録出願について拒絶しようとするときは、その出願者に対し、拒絶の理由を通知し、相当の期間を指定して、意見書を提出する機会を与えなければならない。

(2) When the application for variety registration is to be rejected pursuant to the provision of paragraph (1) of this Article, the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall notify the applicant of the reason for the rejection and give him an opportunity to submit a written opinion of his/her arguments, fixing an adequate time limit.

第十八条 （品種登録）

Article 18 (Variety Registration)

1 農林水産大臣は、品種登録出願につき前条第一項の規定により拒絶する場合を除き、品種登録をしなければならない。

(1) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall register the variety unless the application for variety registration should be rejected pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 17.

2 品種登録は、品種登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) A variety shall be registered in the Registry of Plant Varieties in which the following matters shall be entered:

一 品種登録の番号及び年月日

(i) the registration number and the date of variety registration;

二 品種の属する農林水産植物の種類

(ii) the genus or species of the agricultural, forestry or aquatic plant to which the variety belongs;

三 品種の名称

(iii) the denomination of the variety;

四 品種の特性

(iv) the characteristics of the variety;

五 育成者権の存続期間

(v) the duration of the breeder's right;

六 品種登録を受ける者の氏名又は名称及び住所又は居所

(vi) the name and domicile or residence of the person who has the variety registration; and

七 前各号に掲げるもののほか、農林水産省令で定める事項

(vii) in addition to those matters listed in the preceding items, the matters prescribed by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 農林水産大臣は、第一項の規定による品種登録をしたときは、当該品種登録を受けた者に対しその旨を通知するとともに、農林水産省令で定める事項を公示しなければならない。

(3) When a variety has been registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall notify the person who has the said variety registration accordingly, and publicly notice the matters prescribed by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第四節 育成者権

Section 4. Breeder's Right

第十九条 (育成者権の発生及び存続期間)

Article 19 (Grant and Duration of the Breeder's Right)

1 育成者権は、品種登録により発生する。

(1) A breeder's right shall be granted by the registration of the variety.

2 育成者権の存続期間は、品種登録の日から二十五年（第四条第二項に規定する品種にあつては、三十年）とする。

(2) Duration of a breeder's right shall be twenty-five years (thirty years in the case of varieties prescribed in Article 4 paragraph (2)) from the date of variety registration.

第二十条 (育成者権の効力)

Article 20 (Effects of the Breeder's Right)

1 育成者権者は、品種登録を受けている品種（以下「登録品種」という。）及び当該登録品種と特性により明確に区別されない品種を業として利用する権利を専有する。ただし、その育成者権について専用利用権を設定したときは、専用利用権者がこれらの品種を利用する権利を専有する範囲については、この限りでない。

(1) The holder of a breeder's right shall have an exclusive right to exploit, in the course of trade, the variety which is registered (hereinafter referred to as "registered variety") and varieties which, on the basis of their characteristics, are not clearly distinguishable from the registered variety. However, when an exclusive exploitation right is granted in relation to the breeder's right, the exclusive right of the holder of the breeder's right does not extend to the areas

where the holder of the exclusive exploitation right has an exclusive right to exploit these varieties.

2 登録品種の育成者権者は、当該登録品種に係る次に掲げる品種が品種登録された場合にこれらの品種の育成者が当該品種について有することとなる権利と同一の種類の権利を専有する。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

(2) The holder of the breeder's right for a registered variety shall have exclusively the same right as the right which, if varieties related to the registered variety in ways described in the following items are registered, the breeders of the aforementioned related varieties will have. In this case, the provisions of the proviso of paragraph (1) of this Article shall be applied mutatis mutandis.

一 変異体の選抜、戻し交雑、遺伝子組換えその他の農林水産省令で定める方法により、登録品種の主たる特性を保持しつつ特性の一部を変化させて育成され、かつ、特性により当該登録品種と明確に区別できる品種

(i) varieties which are bred from a registered variety by changing some of the latter's characteristics while retaining the essential characteristics of the latter by selection of a variation or variations, backcrossing, transformation by genetic engineering or other methods specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and which are clearly distinguishable from the initial registered variety on the basis of the characteristics; or

二 その品種の繁殖のため常に登録品種の植物体を交雑させる必要がある品種

(ii) varieties whose production requires the repeated use of the registered variety.

3 登録品種が、前項第一号の農林水産省令で定める方法により、当該登録品種以外の品種の主たる特性を保持しつつ特性の一部を変化させて育成された品種である場合における同項及び次条第二項の規定の適用については、前項中「次に」とあるのは「第二号に」と、同条第二項中「前条第二項各号」とあるのは「前条第二項第二号」とする。

(3) When a registered variety is bred from a variety other than the said registered variety by changing some of the latter's characteristics while retaining the essential characteristics of the latter by the methods pursuant to the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries prescribed in item 1 of paragraph (2) of this Article, paragraph (2) of this Article and paragraph (2) of Article 21 shall be applied by changing the words "the following items" in paragraph (2) of this Article to "item 2", and by further changing the words "each item of paragraph (2) of Article 20" to "item 2 of paragraph (2) of Article 20."

第二十一条 (育成者権の効力が及ばない範囲)

Article 21 (Limitation of the effects of the Breeder's Right)

1 育成者権の効力は、次に掲げる行為には、及ばない。

(1) The effects of a breeder's right shall not extend to the following acts:

一 新品種の育成その他の試験又は研究のためにする品種の利用

- (i) use of the variety for the purpose of breeding new varieties and for other experimental and research purposes;
- 二 登録品種（登録品種と特性により明確に区別されない品種を含む。以下この項において同じ。）の育成をする方法についての特許権を有する者又はその特許につき専用実施権若しくは通常実施権を有する者が当該特許に係る方法により登録品種の種苗を生産し、又は当該種苗を調整し、譲渡の申出をし、譲渡し、輸出し、輸入し、若しくはこれらの行為をする目的をもって保管する行為
- (ii) production of seeds and seedlings of the registered variety, by a person who has a patent right for the process of breeding the registered variety (including a variety which is, on the basis of its characteristics not clearly distinguishable from the registered variety; hereinafter the same shall apply in this paragraph) or a person who has been granted an exclusive license or non-exclusive license to use the said patent, by means of the process pertaining to the said patent, or conditioning, offering for transfer, transferring, exporting, importing or stocking for these purposes, of the said seeds and seedlings;
- 三 前号の特許権の消滅後において、同号の特許に係る方法により登録品種の種苗を生産し、又は当該種苗を調整し、譲渡の申出をし、譲渡し、輸出し、輸入し、若しくはこれらの行為をする目的をもって保管する行為
- (iii) production of seeds and seedlings of the registered variety after the extinction of the patent right set forth in item (ii) of this paragraph, by means of the process pertaining to the said patent, or conditioning, offering for transfer, transferring, exporting, importing or stocking for these purposes, of the said seeds and seedlings; or
- 四 前二号の種苗を用いることにより得られる収穫物を生産し、譲渡若しくは貸渡しの申出をし、譲渡し、貸し渡し、輸出し、輸入し、又はこれらの行為をする目的をもって保管する行為
- (iv) production, offering for transfer or lease, transferring, leasing, exporting, importing or stocking for these purposes, of the harvested material obtained from the seeds and seedlings set forth in items (ii) and (iii) of this paragraph.
- 五 前号の収穫物に係る加工品を生産し、譲渡若しくは貸渡しの申出をし、譲渡し、貸し渡し、輸出し、輸入し、又はこれらの行為をする目的をもって保管する行為
- (v) production, offering for transfer or lease, transferring, leasing, exporting, importing or stocking for these purposes, of the processed products pertaining to the harvested material set forth in item (iv) of this paragraph.
- 2 農業を営む者で政令で定めるものが、最初に育成者権者、専用利用権者又は通常利用権者により譲渡された登録品種、登録品種と特性により明確に区別されない品種及び登録品種に係る前条第二項各号に掲げる品種（以下「登録品種等」と総称する。）の種苗を用いて収穫物を得、その収穫物を自己の農業経営において更に種苗として用いる場合には、育成者権の効力は、その更に用いた種苗、これを用いて得た収穫物及びその収穫物に係る加工品には及ばない。ただし、契約で別段の定めをした場合は、

この限りでない。

- (2) Where farmers as prescribed by the Cabinet Order obtain the seeds and seedlings of a registered variety, a variety which, on the basis of the characteristics, is not clearly distinguishable from the registered variety, or varieties listed in each item of paragraph (2) of Article 20 pertaining to the registered variety (hereinafter collectively referred to as "registered variety etc.") which have been transferred by the holder of the breeder's right, the holder of an exclusive exploitation right or the holder of a non-exclusive exploitation right, gain harvested material by using the said seeds and seedlings, and further use the said harvested material as seeds and seedlings for the next production cycle on their own holdings, the effects of the breeder's right shall not extend to the seeds and seedlings used for the next production cycle, the harvested material obtained from them, and processed products pertaining to the harvested material, unless otherwise prescribed by contract.
- 3 前項の規定は、農林水産省令で定める栄養繁殖をする植物に属する品種の種苗を用いる場合は、適用しない。
- (3) The provision of paragraph (2) of this Article shall not be applied to the use of seeds and seedlings of a variety, which belongs to one of the genera or species designated by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as being propagated vegetatively.
- 4 育成者権者、専用利用権者若しくは通常利用権者の行為又は第一項各号に掲げる行為により登録品種等の種苗、収穫物又は加工品が譲渡されたときは、当該登録品種の育成者権の効力は、その譲渡された種苗、収穫物又は加工品の利用には及ばない。ただし、当該登録品種等の種苗を生産する行為、当該登録品種につき品種の育成に関する保護を認めていない国に対し種苗を輸出する行為及び当該国に対し最終消費以外の目的をもって収穫物を輸出する行為については、この限りでない。
- (4) When seeds and seedlings, harvested material or processed products of a registered variety etc. are transferred by the holder of the breeder's right, the holder of an exclusive exploitation right or the holder of a non-exclusive exploitation right, or as the result of the acts listed in any of the items of paragraph (1) of this Article, the effects of the breeder's right for the said registered variety shall not extend to the exploitation of the transferred seeds and seedlings, harvested material or processed products. However, this provision shall not apply to the production of seeds and seedlings of the said registered variety etc., nor to the exportation of seeds and seedlings to a State which does not protect varieties of the plant genus or species to which the said registered variety belongs nor to the exportation of harvested material to the said State for a purpose other than final consumption.

第二十二条 (名称を使用する義務等)

Article 22 (Obligation of Using a Denomination, etc.)

1 登録品種(登録品種であった品種を含む。以下この条において同じ。)の種苗を業として譲渡の申出をし、又は譲渡する場合には、当該登録品種の名称(第四十一条第二項の規定により名称が変更された場合にあっては、その変更後の名称)を使用しなければならない。

(1) When seeds and seedlings of a registered variety (including a variety whose registration has already expired: hereinafter the same shall apply in this Article) are offered for transfer or are transferred in the course of trade, the denomination of the said registered variety (where the denomination has been changed pursuant to the provisions of Article 41 paragraph (2), the denomination as changed) shall be used.

2 登録品種が属する農林水産植物の種類又はこれと類似の農林水産植物の種類として農林水産省令で定めるものに属する当該登録品種以外の品種の種苗を業として譲渡の申出をし、又は譲渡する場合には、当該登録品種の名称を使用してはならない。

(2) When seeds and seedlings of a variety being other than a registered variety but belonging to the same genus or species of the agricultural, forestry or aquatic plants to which the aforementioned registered variety belongs or belonging to the genus and species of agricultural, forestry and aquatic plants specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to be similar to the genus or species to which the aforementioned registered variety belongs, are offered for transfer or are transferred in the course of trade, the denomination of the said registered variety shall not be used.

第二十三条 (共有に係る育成者権)

Article 23 (Co-owners of a Breeder's Right)

1 育成者権が共有に係るときは、各共有者は、他の共有者の同意を得なければ、その持分を譲渡し、又はその持分を目的として質権を設定することができない。

(1) Each of the co-owners of a breeder's right may neither transfer his/her share nor grant a pledge upon it without the consent of the other co-owners.

2 育成者権が共有に係るときは、各共有者は、契約で別段の定めをした場合を除き、他の共有者の同意を得ないでその登録品種等を利用することができる。

(2) Each of the co-owners of a breeder's right may, unless otherwise prescribed by contract, exploit the registered variety etc. without the consent of the other co-owners.

3 育成者権が共有に係るときは、各共有者は、他の共有者の同意を得なければ、その育成者権について専用利用権を設定し、又は他人に通常利用権を許諾することができない。

(3) Each of the co-owners of a breeder's right may grant neither an exclusive exploitation right nor a non-exclusive exploitation right on the breeder's right

without the consent of the other co-owners.

第二十四条 （法人が解散した場合等における育成者権の消滅）

Article 24 (Extinction of a Breeder's Right due to the Dissolution of a Juridical person, etc.)

育成者権は、次に掲げる場合には、消滅する。

A breeder's right shall be extinguished in the following cases:

- 一 育成者権者である法人が解散した場合において、その育成者権が民法第七十二条第三項 その他これに準ずる法律の規定により国庫に帰属すべきこととなるとき。
(i) a juridical person holding a breeder's right dissolves, and the breeder's right should vest in the national treasury pursuant to the provisions of Article 72 paragraph (3) of the Civil Code or equivalent Acts; or
- 二 育成者権者である個人が死亡した場合において、その育成者権が民法第九百五十九条の規定により国庫に帰属すべきこととなるとき。
(ii) a natural person holding a breeder's right dies, and the breeder's right should vest in the national treasury pursuant to the provisions of Art.959 of the Civil Code.

第二十五条 （専用利用権）

Article 25 (Exclusive Exploitation Right)

- 1 育成者権者は、その育成者権について専用利用権を設定することができる。
(1) The holder of a breeder's right may grant an exclusive exploitation right on his/her breeder's right.
- 2 専用利用権者は、設定行為で定めた範囲内において、業としてその登録品種等を利用する権利を専有する。
(2) The holder of an exclusive exploitation right shall have an exclusive right to exploit the registered variety etc. in the course of trade to the extent laid down in act of establishment.
- 3 専用利用権は、品種の利用の事業とともにする場合、育成者権者の承諾を得た場合及び相続その他の一般承継の場合に限り、移転することができる。
(3) An exclusive exploitation right may be transferred only in the following cases; together with the business in which the variety is exploited, with the consent of the holder of the breeder's right, or by inheritance or other general successions.
- 4 専用利用権者は、育成者権者の承諾を得た場合に限り、その専用利用権について質権を設定し、又は他人に通常利用権を許諾することができる。
(4) The holder of an exclusive exploitation right may grant a pledge or a non-exclusive exploitation right on the exclusive exploitation right only with the consent of the holder of the breeder's right.
- 5 第二十三条の規定は、専用利用権に準用する。
(5) The provisions set forth in Art.23 shall apply mutatis mutandis to exclusive

exploitation rights.

第二十六条（通常利用権）

Article 26 (Non-exclusive Exploitation Right)

- 1 育成者権者は、その育成者権について他人に通常利用権を許諾することができる。
- (1) The holder of a breeder's right may grant a non-exclusive exploitation right on his/her breeder's right.
- 2 通常利用権者は、この法律の規定により又は設定行為で定めた範囲内において、業としてその登録品種等を利用する権利を有する。
- (2) The holder of a non-exclusive exploitation right shall have the right to exploit the registered variety etc. in the course of trade to the extent pursuant to the provision of this Act or laid down by act of establishment.

第二十七条（先育成による通常利用権）

Article 27 (Non-exclusive Exploitation Right by virtue of Prior Breeding)

登録品種の育成をした者よりも先に当該登録品種と同一の品種又は特性により明確に区別されない品種の育成をした者は、その登録品種に係る育成者権について通常利用権を有する。

A person who has bred, earlier than the breeder of a registered variety, a variety that, on the basis of the characteristics, is identical with or not clearly distinguishable from the registered variety shall have a non-exclusive exploitation right on the breeder's right pertaining to the said registered variety.

第二十八条（裁定）

Article 28 (Award)

- 1 登録品種等の利用が継続して二年以上日本国内において適当にされていないとき、又は登録品種等の利用が公共の利益のため特に必要であるときは、当該登録品種等につき業として利用しようとする者は、当該登録品種の育成者権者又は専用利用権者に対し通常利用権の許諾につき協議を求めることができる。
- (1) When a registered variety etc. has not been adequately exploited continuously for two years or more in Japan or the exploitation of a registered variety etc. is especially necessary for the reason of public interest, a person who intends to exploit the said registered variety etc. in the course of trade may request the holder of the breeder's right or the holder of an exclusive exploitation right on the said registered variety to hold consultations concerning the grant of a non-exclusive exploitation right thereon.
- 2 前項の協議が成立せず、又は協議をすることができないときは、同項に規定する者は、農林水産大臣の裁定を申請することができる。
- (2) When the consultations set forth in paragraph (1) of this Article have not reached an agreement or if the consultation is unable to take place, the person

prescribed in the said paragraph may apply the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries for an award.

- 3 農林水産大臣は、前項の規定による申請があったときは、その旨を当該申請に係る育成者権者又は専用利用権者その他その登録品種に関し登録した権利を有する者に対し、文書をもって通知し、相当の期間を指定して、意見を述べる機会を与えなければならない。
- (3) When an application for award prescribed in paragraph (2) of this Article has been made, the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall notify in writing the holder of the breeder's right, the holder of an exclusive exploitation right, or other persons who have any right registered in relation to the registered variety pertaining to the said application accordingly and shall give them an opportunity to state their opinion, fixing an adequate time limit.
- 4 農林水産大臣は、登録品種等につき利用がされることが公共の利益のため特に必要である場合を除き、当該登録品種等につき利用が適当にされていないことについて正当な理由がある場合は、通常利用権を設定すべき旨の裁定をしてはならない。
- (4) Unless it is especially necessary for the reason of public interest to exploit a registered variety etc., the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall not render an award ordering a non-exclusive exploitation right to be granted where there is any justifiable ground why the registered variety etc. has not been exploited adequately.
- 5 農林水産大臣は、第二項の裁定をしようとするときは、農業資材審議会の意見を聴かななければならない。
- (5) Before rendering an award set forth in paragraph (2) of this Article, the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall hear the opinions of the Agricultural Materials Council.
- 6 通常利用権を設定すべき旨の裁定においては、通常利用権を設定すべき範囲並びに対価及びその支払の方法を定めなければならない。
- (6) An award ordering a non-exclusive exploitation right to be granted shall set forth the scope of the non-exclusive exploitation right as well as the consideration for the right and the method of payment.
- 7 農林水産大臣は、第二項の裁定をしたときは、その旨を当事者及び当事者以外の者であってその登録品種に関し登録した権利を有するものに通知しなければならない。
- (7) When an award is taken in accordance with paragraph (2) of this Article, the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall notify the parties and other persons who have rights registered in relation to the registered variety, accordingly.
- 8 前項の規定により当事者に第六項に規定する裁定の通知があったときは、当該裁定で定めるところにより、当事者間に協議が成立したものとみなす。
- (8) When the award provided in paragraph (6) of this Article has been notified to the parties pursuant to the provisions of paragraph (7) of this Article, an

agreement shall be deemed to have been reached between the parties concerned as provided in the award.

第二十九条（通常利用権の移転等）

Article 29 (Transfer, etc. of a Non-exclusive Exploitation Right)

- 1 通常利用権は、前条第二項の裁定による通常利用権を除き、品種の利用の事業とともにする場合、育成者権者（専用利用権についての通常利用権にあっては、育成者権者及び専用利用権者。次項において同じ。）の承諾を得た場合及び相続その他の一般承継の場合に限り、移転することができる。
 - (1) A non-exclusive exploitation right, with the exception of such as is granted by award set forth in paragraph (2) of Article 28, may be transferred together with the business in which the variety is exploited, only with the consent of the holder of the breeder's right (in the case of a non-exclusive exploitation right on an exclusive exploitation right, the holder of the breeder's right and the holder of that exclusive exploitation right; this proviso shall apply also in paragraph (2) of this Article), or inheritance or other general succession.
- 2 通常利用権者は、前条第二項の裁定による通常利用権を除き、育成者権者の承諾を得た場合に限り、その通常利用権について質権を設定することができる。
 - (2) The holder of a non-exclusive exploitation right, with the exception of such as is granted by award set forth in paragraph (2) of Article 28, may grant a pledge on that non-exclusive exploitation right only with the consent of the holder of the breeder's right.
- 3 前条第二項の裁定による通常利用権は、品種の利用の事業とともにする場合に限り、移転することができる。
 - (3) A non-exclusive exploitation right which is granted by award set forth in paragraph (2) of Article 28 may be transferred only together with the business in which the variety is exploited.
- 4 第二十三条第一項及び第二項の規定は、通常利用権に準用する。
 - (4) Paragraphs (1) and (2) of Article 23 shall apply mutatis mutandis to non-exclusive exploitation rights.

第三十条（質権）

Article 30 (Pledge)

- 1 育成者権、専用利用権又は通常利用権を目的として質権を設定したときは、質権者は、契約で別段の定めをした場合を除き、当該登録品種等を利用することができない。
 - (1) When a breeder's right or an exclusive or non-exclusive exploitation right is the purpose of a pledge, the pledgee may not exploit the said registered variety etc. unless otherwise prescribed by contract.
- 2 育成者権、専用利用権又は通常利用権を目的とする質権は、育成者権、専用利用権若しくは通常利用権の対価又は登録品種等の利用に対しその育成者権者若しくは専用

利用権者が受けるべき金銭その他の物に対しても、行うことができる。ただし、その払渡し又は引渡し前に差押えをしなければならない。

- (2) A pledge on a breeder's right or on an exclusive or non-exclusive exploitation right may be exercised against the remuneration received as consideration for the breeder's right or the exclusive or non-exclusive exploitation right or against money or goods that the holder of the breeder's right or the exclusive exploitation right would be entitled to receive for the exploitation of the registered variety etc. However, an attachment order shall be obtained prior to the payment or delivery of the remuneration money or goods.

第三十一条 (育成者権等の放棄)

Article 31 (Surrender of the Breeder's Right, etc.)

- 1 育成者権者は、専用利用権者、質権者又は第八条第三項、第二十五条第四項若しくは第二十六条第一項の規定による通常利用権者があるときは、これらの者の承諾を得た場合に限り、その育成者権を放棄することができる。
- (1) When there is a holder of an exclusive exploitation right, a pledgee or a holder of non-exclusive exploitation right as referred to in Article 8 paragraph (3), Article 25 paragraph (4) or Article 26 paragraph (1) in relation to a breeder's right, the holder of the breeder's right may surrender his/her breeder's right only with the individual consent of such persons.
- 2 専用利用権者は、質権者又は第二十五条第四項の規定による通常利用権者があるときは、これらの者の承諾を得た場合に限り、その専用利用権を放棄することができる。
- (2) When there is a pledgee or a holder of a non-exclusive exploitation right referred to in Article 25 paragraph (4) in relation to an exclusive exploitation right, the holder of the exclusive exploitation right may surrender his/her exclusive exploitation right only with the individual consent of such persons.
- 3 通常利用権者は、質権者があるときは、その承諾を得た場合に限り、その通常利用権を放棄することができる。
- (3) When there is a pledgee in relation to a non-exclusive exploitation right, the holder of the non-exclusive exploitation right may surrender his/her non-exclusive exploitation right only with the pledgee's consent.

第三十二条 (登録の効果)

Article 32 (Effects of Registration)

- 1 次に掲げる事項は、登録しなければ、その効力を生じない。
- (1) The following matters shall have no legal effect unless they are registered:
- 一 育成者権の移転(相続その他の一般承継によるものを除く。) 放棄による消滅又は処分の制限
- (i) the transfer (other than by inheritance or other general succession), extinction by surrender, or restrictions on the disposal, of a breeder's right;

二 専用利用権の設定、移転（相続その他の一般承継によるものを除く。）変更、消滅（混同又は育成者権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限

(ii) the grant, transfer (other than by inheritance or other general succession), modification or extinction (except as a result of a merger or extinction of the breeder's right), or restriction on the disposal, of an exclusive exploitation right, or

三 育成者権又は専用利用権を目的とする質権の設定、移転（相続その他の一般承継によるものを除く。）変更、消滅（混同又は担保する債権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限

(iii) the grant, transfer (other than by inheritance or other general succession), modification or extinction (except as a result of a merger or extinction of a secured credit), or restriction on the disposal, of a pledge on a breeder's right or an exclusive exploitation right.

2 前項各号の相続その他の一般承継の場合は、遅滞なく、農林水産省令で定めるところにより、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

(2) Inheritance or other general succession referred to in each item of paragraph (1) of this Article shall be notified to the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries without delay, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 通常利用権は、その登録をしたときは、その育成者権若しくは専用利用権又はその育成者権についての専用利用権をその後を取得した者に対しても、その効力を生ずる。

(3) Once a non-exclusive exploitation right has been registered, it shall also be effective against the holder of the breeder's right or the holder of the exclusive exploitation right, or against anyone subsequently being granted an exclusive exploitation right on the breeder's right.

4 第八条第三項又は第二十七条の規定による通常利用権は、登録しなくても、前項の効力を有する。

(4) A non-exclusive exploitation right set forth in Article 8 paragraph (3) or Article 27 shall have the same effects as prescribed in paragraph (3) of this Article without registration.

5 通常利用権の移転、変更、消滅若しくは処分の制限又は通常利用権を目的とする質権の設定、移転、変更、消滅若しくは処分の制限は、登録しなければ、第三者に対抗することができない。

(5) The transfer, modification, extinction or restriction on the disposal of a non-exclusive exploitation right or the grant, transfer, modification, extinction or restriction on the disposal of a pledge on a non-exclusive exploitation right may not set up against any third party unless it is registered.

第五節 権利侵害

Section 5. Infringement

第三十三条（差止請求権）

Article 33 (Injunction)

- 1 育成者権者又は専用利用権者は、自己の育成者権又は専用利用権を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。
 - (1) The holder of a breeder's right or the holder of an exclusive exploitation right may request a person who is infringing or is likely to infringe his/her breeder's right or exclusive exploitation right to discontinue or refrain from such infringement.
- 2 育成者権者又は専用利用権者は、前項の規定による請求をするに際し、侵害の行為を組成した種苗、収穫物若しくは加工品又は侵害の行為に供した物の廃棄その他の侵害の予防に必要な行為を請求することができる。
 - (2) The holder of a breeder's right or the holder of an exclusive exploitation right who is making the requisition prescribed in paragraph (1) of this Article may demand the destruction of the seeds and seedlings, the harvested material or the processed products on which the act of infringement was committed, or the objects used for the act of infringement, or other measures necessary to prevent the infringement.

第三十四条（損害の額の推定等）

Article 34 (Presumption, etc. of Amount of Damages)

- 1 育成者権者又は専用利用権者が故意又は過失により自己の育成者権又は専用利用権を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為により利益を受けているときは、その利益の額は、育成者権者又は専用利用権者が受けた損害の額と推定する。
 - (1) Where the holder of a breeder's right or of an exclusive exploitation right claims, against a person who has intentionally or negligently infringed his/her breeder's right or exclusive exploitation right, compensation for damages caused to him by the infringement, any profits gained by the infringer through the infringement shall be presumed to be the amount of damages suffered by the holder of the breeder's right or the holder of the exclusive exploitation right
 - 2 育成者権者又は専用利用権者は、故意又は過失により自己の育成者権又は専用利用権を侵害した者に対し、その登録品種等の利用に対し受けるべき金銭の額に相当する額の金銭を、自己が受けた損害の額としてその賠償を請求することができる。
 - (2) The holder of a breeder's right or of an exclusive exploitation right may claim, against a person who has intentionally or negligently infringed his/her breeder's right or exclusive exploitation right, the amount of money which he would be entitled to receive from the exploitation of the registered variety etc., as the amount of damages suffered by him.
- 3 前項の規定は、同項に規定する金額を超える損害の賠償の請求を妨げない。この場

合において、育成者権又は専用利用権を侵害した者に故意又は重大な過失がなかったときは、裁判所は、損害の賠償の額を定めるについて、これを参酌することができる。

(3) The provision of paragraph (2) of this Article shall not preclude a claim for damages exceeding the amount prescribed in the said paragraph. In such cases, when the infringer of the breeder's right or the exclusive exploitation right had neither intent nor gross negligence, the court may take this into consideration when awarding damages.

第三十五条 （過失の推定）

Article 35 (Presumption of Negligence)

他人の育成者権又は専用利用権を侵害した者は、その侵害の行為について過失があったものと推定する。

A person who has infringed a breeder's right or an exclusive exploitation right of another person shall be presumed to have been negligent with respect to the act of infringement.

第三十六条 （書類の提出）

Article 36 (Submission of Documents)

裁判所は、育成者権又は専用利用権の侵害に係る訴訟においては、当事者の申立てにより、当事者に対し、当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な書類の提出を命ずることができる。ただし、その書類の所持者においてその提出を拒むことについて正当な理由があるときは、この限りでない。

In litigation pertaining to the infringement of a breeder's right or an exclusive exploitation right, the court may, upon the request of a party, order the other party to submit documents necessary for the assessment of the damages caused by the said infringement. However, this provision shall not apply when the person possessing the documents has justifiable grounds for refusing their submission.

第三十七条 （信用回復の措置）

Article 37 (Measures for Recovery of Reputation)

故意又は過失により育成者権又は専用利用権を侵害したことにより育成者権者又は専用利用権者の業務上の信用を害した者に対しては、裁判所は、育成者権者又は専用利用権者の請求により、損害の賠償に代え、又は損害の賠償とともに、育成者権者又は専用利用権者の業務上の信用を回復するのに必要な措置を命ずることができる。

Upon the request of the holder of a breeder's right or of an exclusive exploitation right, the court may, in lieu of the compensation for damages or in addition thereto, order the person who has injured the business reputation of the holder of the breeder's right or of the exclusive exploitation right by infringing the breeder's right or the exclusive exploitation right intentionally or negligently, to take the necessary measures for the recovery of the business reputation.

第六節 品種登録の維持及び取消し

Section 6. Maintenance and Cancellation of a Variety Registration

第三十八条 (登録料)

Article 38 (Registration Fee)

- 1 育成者権者は、第十九条第二項に規定する存続期間の満了までの各年について、一件ごとに、三万六千円を超えない範囲内で農林水産省令で定める額の登録料を納付しなければならない。
- (1) The holder of a breeder's right shall pay a registration fee, which shall not exceed 36,000 yen for each registration and is specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, for each year until the expiration of the duration as provided for in Article 19 paragraph (2).
- 2 前項の規定は、育成者権者が国であるときは、適用しない。
- (2) The provision of paragraph (1) of this Article shall not be applied when the holder of a breeder's right is the national government.
- 3 第一項の登録料は、育成者権が国と国以外の者との共有に係る場合であって持分の定めがあるときは、同項の規定にかかわらず、同項の農林水産省令で定める登録料の額に国以外の者の持分の割合を乗じて得た額とし、国以外の者がその額を納付しなければならない。
- (3) Notwithstanding the provision of paragraph (1) of this Article, where the national government and another person jointly own a breeder's right and they have an agreement on the share of the breeder's right, such other person shall pay the registration fee in an amount calculated by multiplying the amount of the registration fee specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries set forth in paragraph (1) of this Article by the percentage of the share of such other person.
- 4 前項の規定により算定した登録料の額に十円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。
- (4) When there is a fraction less than 10 yen in the amount of the registration fee as calculated pursuant to the provision of paragraph (3) of this Article, such a fraction shall be discarded.
- 5 第一項の規定による第一年分の登録料は、第十八条第三項の規定による公示があった日から三十日以内に納付しなければならない。
- (5) The registration fee for the first year prescribed in paragraph (1) of this Article shall be paid within 30 days from the date of publicly notice in accordance with the provisions of Article 18 paragraph (3).
- 6 第一項の規定による第二年以後の各年分の登録料は、前年以前に納付しなければならない。
- (6) The registration fee for the second year and subsequent years prescribed in

paragraph (1) of this Article shall be paid in the previous year or earlier.

- 7 前項に規定する期間内に登録料を納付することができないときは、その期間が経過した後であっても、その期間の経過後六月以内にその登録料を追納することができる。
- (7) When the registration fee is unable to be paid within the time limit prescribed in paragraph (6) of this Article, the fee may be paid within 6 months from the expiration of the time limit.
- 8 前項の規定により登録料を追納する育成者権者は、第一項の規定により納付すべき登録料のほか、その登録料と同額の割増登録料を納付しなければならない。
- (8) The holder of a breeder's right who pays the registration fee pursuant to the provision of paragraph (7) of this Article shall pay, in addition to the registration fee to be paid under the provision of paragraph (1) of this Article, a surcharge of the same amount as the registration fee.

第三十九条（利害関係人による登録料の納付）

Article 39 (Payment of the Registration Fee by Interested Persons)

- 1 利害関係人は、育成者権者の意に反しても、登録料を納付することができる。
- (1) An interested person may pay the registration fee even against the will of the holder of the breeder's right.
- 2 前項の規定により登録料を納付した利害関係人は、育成者権者が現に利益を受ける限度においてその費用の償還を請求することができる。
- (2) The interested person who has paid the registration fee pursuant to the provision of paragraph (1) of this Article may claim reimbursement of the expense to the extent that the holder of the breeder's right is actually making a profit.

第四十条（登録品種の調査）

Article 40 (Examination of a Registered Variety)

- 1 農林水産大臣は、登録品種の特性が保持されているかどうかについて調査の必要があると認める場合は、育成者権者又は専用利用権者に対し登録品種の植物体の全部又は一部その他の資料の提出を命ずることができる。
- (1) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may order the holder of a breeder's right or of an exclusive exploitation right to submit entire plants or parts of plants of the registered variety and other material, when it is found necessary to examine whether the characteristics of the registered variety are maintained.
- 2 農林水産大臣は、前項に規定する場合には、その職員に現地調査を行わせ、又は種苗管理センターに栽培試験を行わせるものとする。
- (2) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall cause its officers to conduct on-site inspections or cause the NCSS to conduct growing tests in the case prescribed in paragraph (1) of this Article.
- 3 第十五条第三項から第六項までの規定は、前項の現地調査又は栽培試験に準用する。
- (3) The provisions of paragraphs (3) to (6) inclusive of Article 15 shall be applied

mutatis mutandis to the on-site inspections or growing tests set forth in paragraph (2) of this Article.

第四十一条（登録品種の名称の変更）

Article 41 (Change of Denomination of a Registered Variety)

1 農林水産大臣は、登録品種の名称が第四条第一項第二号から第四号までのいずれかに該当する場合であることが判明したときは、育成者権者に対し、相当の期間を指定して、当該登録品種について同項各号のいずれにも該当しない名称を提出すべきことを命ずることができる。

(1) When it is found that the denomination of a registered variety falls under any of the provisions of items 2 to 4 inclusive of Article 4 paragraph (1), the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may order the holder of the breeder's right to submit another denomination of the registered variety which does not fall under any of the items of the said paragraph, by fixing an adequate time limit.

2 農林水産大臣は、前項の規定により第四条第一項各号のいずれにも該当しない名称が提出されたときは、品種登録簿に記載して当該登録品種の名称をその提出された名称に変更しなければならない。

(2) When a denomination falling under none of the items of Article 4 paragraph (1) has been submitted pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall change the denomination of the said registered variety to the submitted denomination by entering it in the Registry of Plant Varieties.

3 農林水産大臣は、前項の規定により登録品種の名称を変更したときは、その旨を、当該登録品種の育成者権者に通知するとともに、公示しなければならない。

(3) When the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries changes the denomination of a registered variety pursuant to the provision of paragraph (2) of this Article, he shall notify the holder of the breeder's right of the said registered variety and publicly notice information to that effect.

第四十二条（品種登録の取消し）

Article 42 (Cancellation of the Variety Registration)

1 農林水産大臣は、次に掲げる場合には、品種登録を取り消さなければならない。

(1) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall cancel a variety registration in any one of the following cases:

一 その品種登録が第三条第一項、第四条第二項、第五条第三項、第九条第一項又は第十条の規定に違反してされたことが判明したとき。

(i) when it has turned out that the variety was registered in violation of the provisions of Article 3 paragraph (1), Article 4 paragraph (2), Article 5 paragraph (3), Article 9 paragraph (1) or Article 10;

二 品種登録がされた後において、登録品種が第三条第一項第二号又は第三号に掲げ

- る要件を備えなくなったことが判明したとき。
- (ii) when it has turned out that, after the variety registration, the registered variety no longer satisfies the requirements listed in item 2 or 3 of Article 3 paragraph (1);
- 三 品種登録がされた後において、育成者権者が第十条の規定により育成者権を享有することができない者になったとき。
- (iii) when, after the variety registration, the holder of the breeder's right has become a person who may not enjoy a breeder's right pursuant to the provisions of Article 10;
- 四 第三十八条第五項に規定する期間内に第一年分の登録料が納付されないとき。
- (iv) when the registration fee for the first year is not paid within the period prescribed in Article 38 paragraph (5);
- 五 第三十八条第七項に規定する期間内に登録料及び割増登録料が納付されないとき。
- (v) when the registration fee and the surcharge are not paid within the period prescribed in Article 38 paragraph (7);
- 六 第四十条第一項の規定により資料の提出を命じられた者が正当な理由なく命令に従わないとき。
- (vi) when the person who was ordered to submit material pursuant to the provisions of Article 40 paragraph (1) fails to comply with the order without justifiable grounds; or
- 七 前条第一項の規定により登録品種の名称の提出を命じられた者が正当な理由なく命令に従わないとき。
- (vii) when the person who was ordered to submit another denomination of the registered variety pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article fails to comply with the order without justifiable grounds.
- 2 前項第一号から第三号まで、第六号又は第七号の規定による品種登録の取消しに係る聴聞は、当該品種登録に係る育成者権に係る専用利用権者その他登録した権利を有する者に対し、相当な期間をにおいて通知した上で行わなければならない。
- (2) A hearing pertaining to the cancellation of a variety registration in accordance with any of the provisions of items 1, 2, 3, 6, or 7 of paragraph (1) of this Article shall be held upon giving sufficient notice before the hearing, to the holder of an exclusive exploitation right or any other right registered in relation to the breeder's right pertaining to the said variety registration.
- 3 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十七条第一項の規定により前項に規定する者が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。
- (3) When the person prescribed in paragraph (2) of this Article requests to participate in the said hearing pursuant to the provisions of Article 17 paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993), the chairperson of the hearing set forth in paragraph (2) of this Article shall permit him to do so.

4 育成者権は、第一項の規定により品種登録が取り消されたときは、消滅する。ただし、次の各号に掲げる場合は、育成者権は、当該各号に定める時にさかのぼって消滅したものとみなす。

(4) When the variety registration has been cancelled pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, the breeder's right shall be extinguished at the time of cancellation. However, in the case of any of the following items, the breeder's right shall be deemed to have been extinguished retroactively from the time specified in each of the following said items.

一 第一項第一号又は第四号に該当する場合 品種登録の時

(i) the case falling under item 1 or 4 of paragraph (1) of this Article: the time of variety registration;

二 第一項第三号に該当する場合 同号に該当するに至った時

(ii) the case falling under item 3 of paragraph (1) of this Article: the time when the said item became applicable; or

三 第一項第五号に該当する場合 第三十八条第六項に規定する期間が経過した時

(iii) the case falling under item 5 of paragraph (1) of this Article: the time when the time provided in Article 38 paragraph (6) has passed.

5 農林水産大臣は、第一項の規定による品種登録の取消しをしたときは、その旨を、当該品種登録に係る育成者権者に通知するとともに、公示しなければならない。

(5) When the variety registration has been cancelled pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall notify the holder of the breeder's right pertaining to the said variety registration and publicly notice information to that effect.

6 第一項第四号又は第五号の規定による品種登録の取消しについては、行政手続法第三章（第十二条及び第十四条を除く。）の規定は、適用しない。

(6) With respect to the cancellation of a variety registration under the provisions of item 4 or 5 of paragraph (1), the provisions of Chapter 3 (excluding Articles 12 and 14) of the Administrative Procedure Act shall not be applied.

第七節 雑則

Section 7. Miscellaneous Provisions

第四十三条（在外者の裁判籍）

Article 43 (Jurisdiction for a Overseas Resident)

日本国内に住所及び居所（法人にあっては、営業所）を有しない者の育成者権その他育成者権に関する権利については、農林水産省の所在地をもって民事訴訟法（平成八年法律第九号）第五条第四号の財産の所在地とみなす。

With respect to the breeder's right or any other right relating to a breeder's right of a person who has neither domicile nor residence (nor registered office, in the case of a juridical person) in Japan, the location of the Ministry of Agriculture, Forestry

and Fisheries shall be deemed to be the location of property set forth in Article 5 paragraph (4) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996).

第四十四条（品種登録についての異議申立ての特則）

Article 44 (Special Provisions for filing of an Objection to a Variety Registration)

- 1 品種登録についての異議申立てについては、行政不服審査法第四十五条の規定は適用せず、かつ、同法第四十八条の規定にかかわらず、同法第十四条第三項の規定は準用しない。
 - (1) The provision of Article 45 of the Administrative Appeal Act shall not be applied to filing of an objection to a variety registration and, notwithstanding the provision of Article 48 of the said Act, the provision of Article 14 paragraph (3) of the said Act shall not be applied.
 - 2 品種登録についての行政不服審査法に基づく異議申立ての審理は、当該品種登録に係る育成者権者又は専用利用権者その他登録した権利を有する者に対し、相当な期間をおいて通知した上で行わなければならない。
 - (2) The hearing of an objection to a variety registration pursuant to the Administrative Appeal Act shall be held upon giving sufficient notice before the hearing, to the holder of the breeder's right or of the exclusive exploitation right or other persons who have rights registered in relation to the said variety registration.
 - 3 農林水産大臣は、前項の規定により通知を受けた者が当該異議申立てに参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。
 - (3) When a person who received a notice pursuant to the provisions of paragraph (2) of this Article requests to participate in the said filing of an objection, the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall permit him to do so.

第四十五条（品種登録簿への登録等）

Article 45 (Registration, etc. in the Registry of Plant Varieties)

- 1 次に掲げる事項は、農林水産省に備える品種登録簿に登録する。
 - (1) The following matters shall be registered in the Registry of Plant Varieties kept in the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:
 - 一 育成者権の設定、移転、消滅又は処分の制限
 - (i) the grant, transfer, extinction or restriction on the disposal, of a breeder's right;
 - 二 専用利用権又は通常利用権の設定、保存、移転、変更、消滅又は処分の制限
 - (ii) the grant, preservation, transfer, modification, extinction or restriction on the disposal, of an exclusive exploitation right or of a non-exclusive exploitation right;
 - or
 - 三 育成者権、専用利用権又は通常利用権を目的とする質権の設定、移転、変更、消滅又は処分の制限

(iii) the grant, transfer, modification, extinction or restriction on disposal, of a pledge on a breeder's right, on an exclusive exploitation right or on a non-exclusive exploitation right.

2 この法律に定めるもののほか、品種登録及び品種登録簿に関して必要な事項は、農林水産省令で定める。

(2) In addition to those matters listed in this Act, any matter necessary for variety registration and the Registry of Plant Varieties shall be provided by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第四十六条 (証明等の請求)

Article 46 (Request for Certification, etc.)

1 何人も、農林水産大臣に対し、農林水産省令で定めるところにより、次に掲げる請求をすることができる。

(1) Anyone may request any of the following from the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:

一 品種登録出願及び登録品種に関する証明の請求

(i) certification relating to an application for variety registration or a registered variety;

二 品種登録簿の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) issue of an transcript or extract of the Registry of Plant Varieties or

三 品種登録簿又は第五条第一項の願書若しくはこれに添付した写真その他の資料(農林水産大臣が秘密を保持する必要があると認めるものを除く。)の閲覧又は謄写の請求

(iii) inspection or copying of the Registry of Plant Varieties or an application filed set forth in Article 5 paragraph (1), photograph (s) or other material attached thereto (excluding those which the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries considers necessary to be kept confidential).

2 品種登録簿又は第五条第一項の願書若しくはこれに添付した写真その他の資料(次項において「品種登録簿等」という。)については、行政機関の保有する情報の公開に関する法律(平成十一年法律第四十二号)の規定は、適用しない。

(2) Rules of Act Concerning Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999) shall not be applied to the Registry of Plant Varieties, to applications as referred to in Article 5 paragraph (1), nor to photographs or related material attached thereto (referred to in the next paragraph as "the Registry of Plant Varieties, etc.")

3 品種登録簿等に記録されている保有個人情報(行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律(平成十五年法律第五十八号)第二条第三項に規定する保有個人情報をいう。)については、同法第四章の規定は、適用しない。

(3) With regard to data entered into the Registry of Plant Varieties etc. pertaining

to information on individual natural persons possessed by administrative organs (as prescribed in Article 2 paragraph (3) of the Act on the Protection of Information on Individual Natural Persons Possessed by Administrative Organs (Act No. 58 of 2003)), the provisions of Chapter 4 of the said Act shall not be applied.

第四十七条 (手数料)

Article 47 (Fees)

1 前条第一項の規定による請求をする者は、実費を勘案して農林水産省令で定める額の手数料を納付しなければならない。

(1) The person filing a request pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 46 shall pay the fee corresponding to an amount to be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in consideration of the actual costs.

2 前項の規定は、同項の規定により手数料を納付すべき者が国であるときは、適用しない。

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be applied when the person who should pay the fee pursuant to the provision of the said paragraph is the national government.

第四十八条 (条約の効力)

Article 48 (Effects of Convention)

新品種の保護に関し条約に別段の定めがあるときは、その規定による。

When there are specific provisions relating to the protection of new plant varieties in any convention, such provisions shall prevail.

第三章 指定種苗

Chapter 3. Designated Seeds and Seedlings

第四十九条 (種苗業者の届出)

Article 49 (Notification by Seed and Seedling Dealers)

1 種苗業者は、農林水産省令で定めるところにより、次に掲げる事項を農林水産大臣に届け出なければならない。ただし、農林水産省令で定める種苗業者については、この限りでない。

(1) A seed and seedling dealer shall notify the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries of the following matters, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries. The provision of this Article, however, shall not apply to those seed and seedling dealers specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

一 氏名又は名称及び住所

(i) the name and the domicile of the dealer;

二 取り扱う指定種苗の種類

(ii) the kinds of designated seeds and seedlings which the dealer handles; and

三 その他農林水産省令で定める事項

(iii) other matters specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項の事項中に変更を生じたときも、また同項と同様とする。

(2) The same shall apply whenever any change is made in the matters set forth in paragraph (1) of this Article.

3 前二項の規定による届出は、新たに営業を開始した場合にあってはその開始後二週間以内に、第一項の事項中に変更を生じた場合にあってはその変更を生じた後二週間以内にこれをしなければならない。

(3) The notification referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article shall be due, where trading has been newly commenced, within two weeks after the commencement, and whenever any change is made in the matters referred to in paragraph (1) of this Article, within two weeks after such change.

第五十条（指定種苗についての表示）

Article 50 (Labeling of Designated Seeds and Seedlings)

1 指定種苗は、その包装に次に掲げる事項を表示したもの又は当該事項を表示する証票を添付したものでなければ、販売してはならない。ただし、掲示その他見やすい方法をもってその指定種苗につき第一号から第四号まで及び第六号に掲げる事項を表示する場合又は種苗業者以外の者が販売する場合は、この限りでない。

(1) Designated seeds and seedlings shall not be sold unless the package is furnished with a label containing the following matters or with a voucher showing the said matters have been attached. This provision, however, shall not apply where the matters listed in items 1 to 4 inclusive and item 6 of this Article pertaining to designated seeds and seedlings are shown by a notice or other readily visible means, or where designated seeds and seedlings are sold by a person other than seed and seedling dealers.

一 表示をした種苗業者の氏名又は名称及び住所

(i) the name and the domicile of the seed and seedling dealer providing the matters;

二 種類及び品種（接木した苗木にあっては、穂木及び台木の種類及び品種）

(ii) the type and the variety name (in the case of grafted saplings, the types and the variety names of scion and rootstock);

三 生産地

(iii) the place of production;

四 種子については、採種の年月又は有効期限及び発芽率

(iv) in the case of seed, the date of production or the time limit of validity, and the germination percentage;

五 数量

(v) the quantity; and

六 その他農林水産省令で定める事項

(vi) any other matters specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項第三号に掲げる生産地の表示は、国内産のものにあつては当該生産地の属する都道府県名をもって、外国産のものにあつては当該生産地の属する国名をもってこれをしなければならない。

(2) The matters listed in item 3 of paragraph (1) of this Article shall be shown, in the case of a domestic product, by stating the prefecture in which the said place of the production is located, and, in the case of a foreign product, by stating the country in which the said place of the production is located.

3 前二項に規定するもののほか、需要者が自然的経済的条件に適合した品種の種苗を選択するに際しその品種の栽培適地、用途その他の栽培上又は利用上の特徴を識別するための表示が必要であると認められる指定種苗については、農林水産大臣は、その識別のため表示すべき事項その他の当該表示に関し種苗業者が遵守すべき基準を定め、これを公表するものとする。

(3) In addition to paragraphs (1) and (2) of this Article, with regard to certain designated seeds and seedlings for which labeling is deemed necessary for users in the identification of the location suitable for growing, usage and other characteristics relevant to growing or exploitation and in the selection of varieties suitable to their natural and economic conditions, the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall determine and publish the matters to be shown for identification and any other standard relating to the said labeling, with which the seed and seedling dealer should comply.

4 農林水産大臣は、前項の規定により定められた基準を遵守しない種苗業者があるときは、その者に対し、その基準を遵守すべき旨の勧告をすることができる。

(4) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may, when a seed and seedling dealer fails to comply with the standards determined pursuant to the provisions of paragraph (3) of this Article, issue to the seed and seedling dealer a recommendation concerning the standards to be complied with.

第五十一条（指定種苗についての命令）

Article 51 (Order relating to Designated Seeds and Seedlings)

1 農林水産大臣は、前条第一項及び第二項の規定に違反した種苗業者に対し、同条第一項各号に掲げる事項を表示し、若しくは当該事項の表示を変更すべき旨を命じ、又はその違反行為に係る指定種苗の販売を禁止することができる。

(1) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may order any seed and seedling dealer who has violated the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 50 to indicate the matters listed in each item of paragraph (1) of the said Article or

to change the contents of the indicated matters, or may prohibit the sale of the designated seeds and seedlings pertaining to the act of violation.

2 農林水産大臣は、前条第四項の規定による勧告を受けた種苗業者がその勧告に従わなかったときは、当該種苗業者に対し、期限を定めて、同条第三項の基準を遵守すべきことを命ずることができる。

(2) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may, when any seed and seedling dealer fails to comply with the recommendation issued pursuant to the provisions of paragraph (4) of Article 50, order that the seed and seedling dealer comply with the standards set out under paragraph (3) of the said Article, fixing a time limit.

第五十二条（指定種苗の生産等に関する基準）

Article 52 (Standards relating to the Production, etc. of Designated Seeds and Seedlings)

1 農林水産大臣は、優良な品質の指定種苗の流通を確保するため特に必要があると認められるときは、当該指定種苗の生産、調整、保管又は包装について当該指定種苗の生産を業とする者及び種苗業者が遵守すべき基準を定め、これを公表するものとする。

(1) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall, when it is found particularly necessary to secure the distribution of designated seeds and seedlings of good quality, determine and publish standards relating to the production, conditioning, stocking or packaging, of the said designated seeds and seedlings, that should be complied with by persons producing the said seeds and seedlings in the course of trade and seed and seedling dealers.

2 農林水産大臣は、前項の規定により定められた基準を遵守しない指定種苗の生産を業とする者又は種苗業者があるときは、これらの者に対し、その基準を遵守すべき旨の勧告をすることができる。

(2) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may, when either a person producing the designated seeds and seedlings in the course of trade or a seed and seedling dealer fails to comply with the standards pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, issue to such a person a recommendation to the effect that the standards be complied with.

3 農林水産大臣は、前項の勧告に従わない指定種苗の生産を業とする者又は種苗業者があるときは、その旨を公表することができる。

(3) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may, when any person producing the designated seeds and seedlings in the course of trade or any seed and seedling dealer fails to comply with the recommendation set forth in paragraph (2) of this Article, publish the fact of non-compliance.

第五十三条（指定種苗の集取）

Article 53 (Collection of Designated Seeds and Seedlings)

- 1 農林水産大臣は、その職員に、種苗業者から検査のために必要な数量の指定種苗を集取させることができる。ただし、時価によってその対価を支払わなければならない。
- (1) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may cause his/her officers to collect from seed and seedling dealers such quantities of designated seeds and seedlings as are necessary for inspection. However, compensation equivalent to the market value shall be paid.
- 2 前項の場合において種苗業者の要求があったときは、その職員は、その身分を示す証明書を提示しなければならない。
- (2) In the case referred to in paragraph (1) of this Article, such officers shall, when a seed and seedling dealer so requests, show a certificate to identify his/her official status.

第五十三条の二 (種苗管理センター又は家畜改良センターによる指定種苗の集取)

Article 53-2 (Collection of Designated Seeds and Seedlings made by the NCSS or the National Livestock Breeding Center)

- 1 農林水産大臣は、必要があると認めるときは、農林水産省令で定める区分により、種苗管理センター又は独立行政法人家畜改良センター（以下「家畜改良センター」という。）に、種苗業者から検査のために必要な数量の指定種苗を集取させることができる。ただし、時価によってその対価を支払わなければならない。
- (1) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may, when he finds it necessary, cause the NCSS or the Independent Administrative Institution National Livestock Breeding Center (hereinafter referred to as "NLBC") in accordance with the classes, specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to collect from seed and seedling dealers such quantities of designated seeds and seedlings as are necessary for inspection. However, compensation equivalent to the market value shall be paid.
- 2 農林水産大臣は、前項の規定により種苗管理センター又は家畜改良センターに集取を行わせる場合には、種苗管理センター又は家畜改良センターに対し、当該集取の期日、場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。
- (2) The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries shall issue an instruction to the NCSS or the NLBC to designate the date, place and other relevant items of information if the collection pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article is carried out by the NCSS or the NLBC.
- 3 種苗管理センター又は家畜改良センターは、前項の指示に従って第一項の集取を行ったときは、農林水産省令の定めるところにより、同項の規定により得た検査の結果を農林水産大臣に報告しなければならない。
- (3) The NCSS or the NLBC, having conducted the collection referred to in paragraph (1) of this Article in accordance with an instruction set forth in paragraph (2) of this Article, shall report the result of the inspection to the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries according to the rules prescribed

in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

4 第一項の場合において種苗業者の要求があったときは、同項の規定により集取をする種苗管理センター又は家畜改良センターの職員は、その身分を示す証明書を提示しなければならない。

(4) In the case referred to in paragraph (1) of this Article, officials of the NCSS or the NLBC performing the collection pursuant to the provisions of the said paragraph shall show a certificate to identify his/her status if seed and seedling dealers so require.

第五十三条の三（種苗管理センター又は家畜改良センターに対する命令）

Article 53-3 (Orders to the NCSS or the NLBC)

農林水産大臣は、前条第一項の集取の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、種苗管理センター又は家畜改良センターに対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may, when he finds it necessary to ensure an appropriate implementation of the collection referred to in paragraph (1) of Article 52, issue orders to the NCSS or the NLBC in relation to the collection.

第五十四条（報告の徴収等）

Article 54 (Collection of Reports, etc.)

農林水産大臣は、この法律の施行に必要な限度において、種苗業者に対し、その業務に関し必要な報告を命じ、又は帳簿その他の書類の提出を命ずることができる。

The Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries may, within such limits as are necessary for the enforcement of this Act, order seed and seedling dealers to submit reports relating to their operations or to submit books and other documents.

第五十五条（都道府県が処理する事務等）

Article 55 (Delegation of Authority to Prefectural Governors)

1 第五十条第四項、第五十一条、第五十二条第二項及び第三項、第五十三条並びに前条に規定する農林水産大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

(1) Part of the authority of the Minister for Agriculture, Forestry and Fisheries under the provisions of Article 50 paragraph (4), Article 51, Article 52 paragraph (2) and (3), Article 53 and Article 54 may be delegated to Prefectural Governors, pursuant to the provisions of the Cabinet Order.

2 この章に規定する農林水産大臣の権限は、農林水産省令で定めるところにより、その一部を地方農政局長に委任することができる。

(2) Part of the authority of the Ministry for Agriculture, Forestry and Fisheries prescribed in this Chapter may be delegated to the Regional Agricultural

Administration Offices, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第四章 罰則

Chapter 4. Penal Provisions

第五十六条

Article 56

育成者権又は専用利用権を侵害した者は、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Any person who has infringed a breeder's right or an exclusive exploitation right shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or by a fine of not more than 3,000,000 yen.

第五十七条

Article 57

詐欺の行為により品種登録を受けた者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Any person who has obtained a variety registration by means of a fraudulent act shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or by a fine of not more than 1,000,000 yen.

第五十八条

Article 58

次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 500,000 yen.

一 第五十条第一項及び第二項の規定により表示すべき事項について虚偽の表示をした指定種苗を販売した者

(i) a person who has sold designated seeds and seedlings with false labeling concerning the matters to be shown pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 50; or

二 第五十一条第一項又は第二項の規定による処分に違反して指定種苗を販売した者

(ii) a person who has sold designated seeds and seedlings in violation of the disposition laid down pursuant to the provisions of Article 51 paragraph (1) or (2).

第五十九条

Article 59

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen.

一 第四十九条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who failed to notify pursuant to the provisions of Article 49 or made false notification;

二 正当な理由がないのに第五十三条第一項又は第五十三条の二第一項の集取を拒み、妨げ、又は忌避した者

(ii) a person who, without justifiable grounds, has refused, obstructed or recused collection set forth under Article 53 paragraph (1) or Article 53-2 paragraph (1);
or

三 第五十四条の規定による報告若しくは書類の提出をせず、又は虚偽の報告をし、若しくは虚偽の書類を提出した者

(iii) a person who failed to submit a report or document specified pursuant to the provision of Article 54 or submitted a false report or document.

第六十条

Article 60

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

When a representative of a juridical person, or an agent, a employee or any other worker of a juridical person or individual has committed an act of violation falling under any of the following items with regard to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person shall be punished by the fine prescribed in the following items or said individual shall be punished by the fine prescribed in any of these Articles.

一 第五十六条 一億円以下の罰金刑

(i) Article 56: fine of not more than 100,000,000 yen;

二 第五十七条、第五十八条又は前条第一号若しくは第三号 各本条の罰金刑

(ii) Articles 57, 58 or item 1 or 3 of Article 59: fine prescribed in any of these Articles.

第六十一条

Article 61

第十五条第六項（第四十条第三項において準用する場合を含む。）又は第五十三条の三の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をした種苗管理センター又は家畜改良センターの役員は、二十万円以下の過料に処する。

If the NCSS or the NLBC violated the order prescribed in Article 15 paragraph (6) (including the cases when it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 40 paragraph (3)) or Article 53-3, officers of the NCSS and the NLBC that conducted the

violation shall be punished by an administrative penalty of a civil fine of not more than 200,000 yen.

第六十二条

Article 62

第二十二條の規定に違反した者は、十萬円以下の過料に処する。

Any person who violated the provisions of Article 22 shall be punished by a civil fine of not more than 100,000 yen.

附 則 抄

Supplementary Provisions (Extract)

附 則 （平成一七年六月一七日法律第五九号）抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No.59 of June 17, 2005)

第二条 （加工品に関する経過措置）

Article 2 (Interim Measure for Processed Products)

この法律の施行前に日本国内において生産され、又は輸入されたこの法律による改正後の種苗法（以下「新法」という。）第二条第四項に規定する加工品については、育成者権の効力は及ばないものとする。

No effect of a breeder's right shall extend to the processed products, prescribed in Article 2.4 of the Seeds and Seedlings Act (as revised by this Act, and hereinafter, the "New Act"), that were produced in or imported to Japan before the commencement of this Act.

第三条 （育成者権の存続期間に関する経過措置）

Article 3 (Interim Measure for the Duration of a Breeder's Right)

新法第十九条第二項の規定は、この法律の施行後に品種登録を受ける品種に係る育成者権について適用し、この法律の施行前に品種登録を受けた品種に係る育成者権については、なお従前の例による。

The provision of Article 19.2 of the New Act only applies to a breeder's right pertaining to any variety which is registered after the commencement of this Act; while the provisions then in force shall remain applicable to a breeder's right pertaining to any variety which was registered before the commencement of this Act.